



**“не заботьтесь
о душе —
главное,
чтобы
галстук
получился
похоже”**

100-летие Блумова дня

Джеймс Джойс, 1930-е годы Фотограф: Карола Гидеон-Уэлкер, фото предоставлено Цюрихским центром Джеймса Джойса



Газета 2004-16 июня с 10.

МАРИЯ ТЕРЕЩЕНКО

Сто лет назад Леопольд Блум — герой романа Джеймса Джойса «Улисс» — совершил свою однодневную одиссею по Дублину. И уже не первый год поклонники Джеймса Джойса во всем мире отмечают этот день пышными торжествами.

Дата 16 июня 1904 года была выбрана Джойсом не случайно. Особенное значение этого дня писатель подчеркнул в 1924-м (через два года после выхода романа), когда ему делали операцию на глаза в парижской больнице. «Сегодня 16 июня 1924 года — двадцать лет спустя. Будет ли кто-нибудь вспоминать эту дату?» — написал Джойс в записной книжке. Исследователи считают, что в этот день произошло первое свидание Джеймса с его будущей женой Норой, которая тогда работала горничной в отеле. Некоторые ученые предполагают, что тогда же состоялся их первый сексуальный опыт, обнаруживая в самом слове Bloomsday игру слов (Bloomsday — день расцвета). По другому предположению, молодые люди просто гуляли по Дублину.

О значимости даты Блумова дня ближайшее окружение Джойса было осведомлено, и в том же 1924 году Сильвия Бич — издатель «Улисса» — прислала писателю в больницу сине-белый букет гортензий. Цвет букета был выбран с умыслом: в бело-синей гамме (в тональности греческого флага) была по настоянию Джойса оформлена обложка первого издания «Улисса». Спустя еще пять лет состоялось первое официальное празднование Блумова дня, инициированное Адриэн Монье — французской переводчицей романа. Ее Dejeuner Ulysse проходил в отеле с подходящим названием «Леопольд» в небольшой французской деревушке неподалеку от Версаля. Ужин отмечал не только 25-летие Блумова дня, но и выход французского издания книги. Среди гостей было семейство Джойсов (Джеймс, Нора и их двое детей), Сильвия Бич и близкие Джойсам писатели, поэты и художники. Предположительно, Джойсы и Сильвия продолжали отмечать Блумов день вплоть до 1931 года.

В 1954-м, уже после смерти писателя, Джон Райан, владелец ресторана и издатель литературного журнала Envoу, предложил отпраздновать пятидесятилетие Блумова дня. Райан вместе с романистом Брайаном О'Ноланом (Флэнн О'Брайен), поэтами Патриком Каванагом и Энтони Крониным, а также дантистом Джойсом (предположительно кузеном) организовали паломничество по Блумовым местам. Утром 16 июня они тронулись в путь на двух запряженных лошадьми повозках от Сэндиковеера (башня, в которой начинается действие романа и где сегодня находится музей Джойса) и собирались посетить все дома и улицы, описанные в романе. Компания так и не завершила свою одиссею, потерпев кораблекрушение в одном из дублинских пабов. Тем не менее их дело живет по сей день: каждый год дублинцы и сотни туристов в Дублине проживают Блумов день, проходя по описанному в «Улиссе» маршруту и совершая ритуальные действия вроде Блумова завтрака. По-

прежнему не все участники торжества добираются до его финала, но в целом праздник поставлен на широкую ногу.

Сегодня Блумов день — это не только праздник, посвященный Джойсу, но и своего рода день Дублина. Несмотря на то что автор «Улисса» называл Дублин «городом парализма» и последние сорок лет жизни провел за пределами Ирландии, навестив ее лишь однажды, «Улисс» преисполнен любовью к ирландской столице. По дотошно детальному описанию Дублина, как утверждал сам Джойс, можно было бы восстановить город в случае его разрушения. Ежегодно в Блумов день на улицах Дублина проходят праздничные процессии людей, одетых в эдвардианском стиле — длинные юбки, плащи, часы на цепочке. Звучат песни, уличные театры показывают отрывки из романа. С годами Блумов день превратился уже в Блумов праздник, который отмечается почти неделю. В этом же году, по случаю столетия, праздник Джойса проходит в Ирландии с апреля по август и включает в себя более пятидесяти мероприятий, в том числе международный симпозиум, посвященный творчеству писателя, на который соберутся многочисленные исследователи. «Я задал столько задач и ребусов, что профессорам хватит работы на несколько веков, в течение которых они будут спорить, что же я имел в виду, и это единственный способ удостовериться чье-либо бессмертие», — писал Джойс. Время доказало его правоту.

С каждым годом к празднованию Блумова дня присоединяется все больше стран. Столетие будет официально отмечаться в более чем пятидесяти странах по всему миру, включая Китай и Австралию. Роль Дублина будут исполнять то побережье озера Онтарио (в Торонто), то Спринг-стрит и Фицрой Гарден в Австралии. В Америке в этом году устраивается иного плана акция: по радиоканалу WBAI будет транслироваться двенадцатичасовое чтение «Улисса», в котором примут участие сто актеров.

В России попытки отмечать Блумов день восходят к 1995 году, когда Сергей Хоружий — философ и переводчик «Улисса» — устроил беспрецедентную акцию в Доме литераторов. Тогда, читая со сцены «Письмо ирландским писателям», художник-провокатор Александр Бренер неожиданно расстегнул ширинку... Стремление «расшибить стилистику этих (цэдээловских) стен» далеко не у всех зрителей вызвало понимание и сочувствие, поэтому Блумов день завершился скандалом и переполохом.

В этом году Школа драматического искусства Анатолия Васильева предпринимает более традиционную попытку отдать должное великому роману. В восемь часов у-

ра в Центре на Сретенке, который на этот день превратится в мифический город, актеры театра будут читать «Улисса» вслух, совершая свою одиссею.

Несмотря на то что праздник Блума вроде бы прославляет создателя «Улисса», многие поклонники творчества Джойса высказывают недовольство, вспоминая ироничную фразу, произнесенную писателем, когда он позировал одному цюрихскому художнику: «Не заботьтесь о душе — главное, чтобы галстук получился похоже!». То и дело на организаторов многочисленных блумовских торжеств сыпятся обвинения в том, что на Джойсе спекулируют, превращая день писателя в бизнес, а сам праздник — в торжество китча. Ведь если быть последовательными, то на знаменитом блумовском завтраке гостей следует кормить подгоревшей свиной почкой, отдающей запахом мочи. Но и такой подход — тоже от лукавого, потому что единственный способ почтить память Джойса — это прочитать роман «Улисс», о котором многие знают, но мало кто прочитал целиком.

газета

русская одиссея «Улисса»

История «Улисса» в России восходит к 1925 году, когда в альманахе «Новинки Запада» были опубликованы несколько отрывков из романа. Затем в начале 1930-х известный литератор Вал. Стенич (псевдоним В.О. Сметанича) перевел и напечатал несколько эпизодов из «Улисса». В 1937 году переводчик был арестован и в 1938-м расстрелян. В те же годы (1934—1946) была предпринята попытка полного перевода романа по методу бригадной работы: члены кружка переводчиков под руководством И.А. Кашкина поделили роман на восьмерых. После выхода в свет десяти эпизодов публикация оборвалась; один из переводчиков — И.К. Романович — был арестован и погиб в лагере. Далее на протяжении длительного времени Джойс был под запретом. В середине 1970-х за «Улисса» взялся переводчик Виктор Хинкис, но тяжелая болезнь не дала ему продвинуться дальше чернового наброска. Хинкис завещал окончить труд своему другу Сергею Хоружему, который, оставив наброски, выполнил весь перевод заново, написал подробные комментарии к тексту. Первое русское издание «Улисса» вышло в 1993 году.

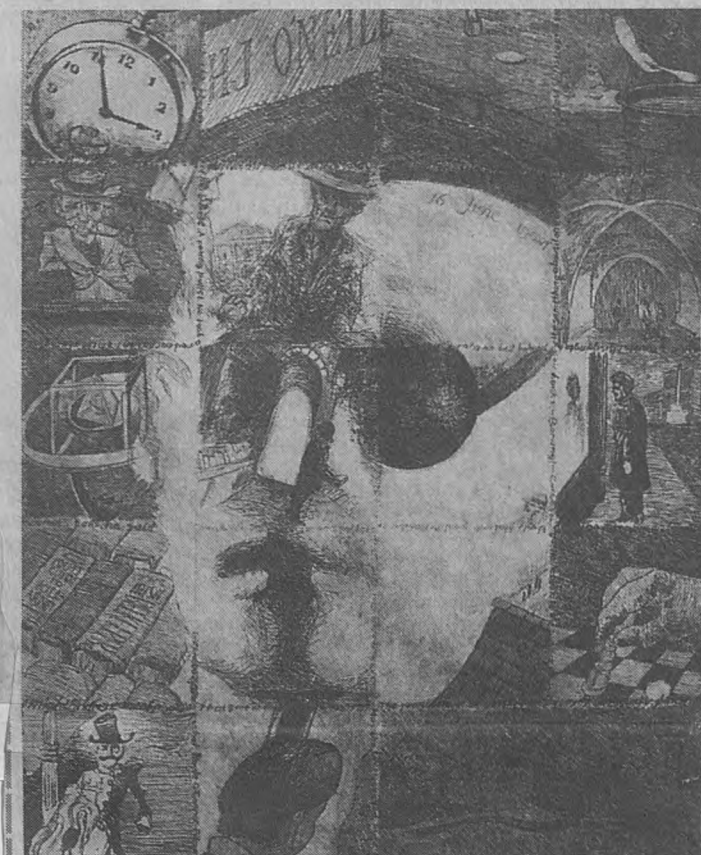


Иллюстрация к первой главе «Улисса» («Телемак»)